

FRANCO BUFFONI

‘na roda che gira

traduzione in veneziano a cura di Flavio Cogo

‘Na roda che gira

Fin a la metà del Novesento

I gondolieri contentava de scondon

I turisti – ancuo disaressimo gay – del Nord Europa.

Venessia come Sidi Bou Said

E doman chi eo sa come Baghdad

Tornada ea pase Babilonia.

A Venessia de fora via anca ancuo

Ghe xe el ponte de le Tete,

Perché dai balconi dei ultimi piani

- Ea prostitussion maschil *en travesti*

se voeva arginar per ordine dogal –

E doveva mostrarse col peto nuo

Mostrando d’esser done le putane.

Oh Byron po’ coi Carneai

De nove settimane

Vilete a schiera pompe de benzina

Centri comerciai co’ atorno

L’asfalto del parchegio,

Capanoni isolai al Tunis Airport.

Per adeso el resto xe

Laghi salai e cocoessi

Zà in dogana. Ma me dispero,

Gò visto nasser Porto Marghera,

I primi foghi dei covertoni, ea trata de le bianche,

Gò visto ‘ndar picolon ‘na sentenaria

Civiltà cultural, svampir gentilezza e comandi...

I cura i nostri veci e i nostri fioi

I ne reinventa el parlar e la leteratura.
Gavè mai sentìo barufar in italian
Un turco e 'na moldava?
Su l'anca ea fia pusa el puteo
E le bianche satine che se move ghe lissia
Tenindolo su in 'na maniera
A mi del tuto sconossua.
A diese mesi el riese a caminar
Beo drito: nostro el magnar
Sua ea maniera de portarlo.